



ASSOCIAZIONE
PER CURINGA
www.associazionepercuringa.it



Con la collaborazione di:

assapori
CONSORZIO
DI QUALITÀ
DELLA
RISTORAZIONE
CALABRESSE

SABATO 13 AGOSTO 2011 - ORE 21.00

Vicoli e Gusti

7^a EDIZIONE

Passeggiata Enogastronomica
"Carrieri Carrieri" nel Centro Storico di Curinga,
alla ricerca di tradizioni, profumi e sapori.

Food and wine walk
in the historical town centre "Carrieri Carrieri"
in Curinga discovering savours and tradition.

Promenade Enogastronomique
"Carrieri Carrieri" dans la vieille ville de Curinga,
à la recherche de traditions, parfums et saveurs.

Gastronomischer Stadtspaziergang "Carrieri Carrieri"
im historischen Zentrum von Curinga, um
Geschmäcke und Düften wiederzuentdecken.

'U SPIZZU



Si tratta di uno dei rioni più antichi corrispondente alla parte alta dell'attuale rione Ospizio, anticamente chiamato "Calicinò" sul cui significato vi sono diverse tesi; una si richiama alla trascrizione letterale delle due voci greche "culia" e "cunòs" cioè "capanna del cane", oppure "callidinès" cioè "dalla bella corrente" o "calli-naòs" cioè "che bellamente scorre". La prima ipotesi si richiama alla tesi che le genti di Lacconia per non subire vessazioni piratesche e saracene si rifugiarono sulle colline; così, la gente primitiva di Curinga avrebbe messo a guardia delle casupole e degli averi, i cani che davano l'allarme abbaiando. La seconda ipotesi potrebbe giustificarsi dal torrente che scorreva nella zona e che fino a pochi decenni fa, azionava il mulino, di cui si possono ammirare ancora i ruderi, e che ha dato il nome alla medesima località appunto "molino".

Nella successiva tradizione popolare, dire ad una persona "sei di Calicinò" significa "sei un primitivo!".

It is one of the oldest quarters corresponding to the upper part of the present district called "Ospizio", formerly known as "Calicinò". Its meaning has various theories. One refers to a literal transcription of the two Greek words "Culia" and "Cunòs" meaning "dog huts", or "Callidinès" meaning "from the beautiful current" or "Calli-naòs" meaning "that beautifully flows".

The first hypothesis relies on the theory that the people of Lacconia not to be harassed by pirates and Saracens fled to the hills; so the primitive people of Curinga used watchdogs, that gave the alarm barking, to protect their shacks and possessions. The second hypothesis could be justified by the stream that flowed in the area and that until a few decades ago, operated the mill, of which you can still see the ruins and which gave its name to the same place just "Molino" ("mill").

In the cater folk tradition. Saying to a person "You 'se from Calicinò" is the same as saying "You 're a primitive!".

Il s'agit d'un des quartiers les plus anciens, correspondant à la partie la plus haute de l'actuel quartier Ospizio, appelé autrefois "Calicinò". Différentes thèses se proposent d'expliquer ce nom "Calicinò". L'une d'elles y voit la transcription littérale de deux termes grecs "culia" et "cunòs" c'est-à-dire "cabane du chien". L'autre propose "callidinès" c'est-à-dire "du beau courant" ou "calli-naòs" c'est-à-dire "qui tranquillement s'écoule". La première hypothèse

se réfère à la thèse selon laquelle les habitants de Lacconia, pour ne pas subir les méfaits des pirates et des Sarrasins se réfugiaient sur les collines; les premiers habitants de Curinga plaçaient alors leurs masures et leurs biens sous la garde des chiens qui donnaient l'alerte en aboyant. La deuxième hypothèse propose une explication s'appuyant sur la présence d'un torrent qui s'écoulait dans cette zone-ci et qui, il y a quelques décennies encore, actionnait un moulin dont on peut admirer les ruines. Il a donné son nom à la même localité "molino". Par la suite et d'une manière populaire, lorsqu'on disait à quelq'un "tu es de Calicinò" cela signifiait "Tu es un primitif!".

Das ist eine der ältesten Stadtviertel, die höchste seit dem Rione Ospizio (Ospizio Stadtviertel), die in der Antike Calicinò genannt war. Der Name stammt aus den griechischen Wörtern Culla und Cunòs, Hütte des Hundes, oder callidinès, schöner Flu, oder calli-naòs, in sùer Weise fließen.

Der ersten Hypothese nach erinnert das Wort den Zuflucht von den Leuten aus Acconia nach Curinga wegen der zahlreichen Angriffen der Piraten. Die Einwohner von Curinga benutzten die Hunde, um bei ihnen die Wache zu halten.

Der zweiten Hypothese nach zeigt das Wort die Existenz eines Flusses, der mit seiner Strömung eine Wassermühle in Betrieb setzte. Man kann noch die Resten dieser alten Wassermühle sehen, die der ganzen Ortschaft den Namen Molino (Wassermühle) gab. Heute bedeutet der Ausdruck "du kommst aus Molino" ... Du bist Primitiv!!!

PETRACHIANA



E' una via piuttosto lunga, posta al centro del paese, che congiunge "u passu" con "u chianu e pruscinu", costruita con pietre lisce ('mpetrata) in modo non scosceso, al contrario delle altre vie del centro storico, che presentano dislivelli accentuati.

It is a pretty long street, at the center of the country, joining "upassu" with "u chianu e pruscinu".

It was built with smooth stones in a no - steep way, unlike other streets in the historic district, which have pronounced gradients.

C'est une rue plutôt longue, située au centre du village, qui

relie "u passu" avec "u chianu e pruscinu". Elle est pavée de pierres plates ('mpetrata), et, contrairement aux autres rues de la vieille ville qui présentent de fortes différences de niveau, elle n'est pas escarpée.

Langer Weg in der Mitte des Dorfes, der u Passu mit u Chianu e Pruscinu verbindet. Er wurde mit glatten Steinen aufgebaut und im Gegensatz zu den anderen Gässchen der Altstadt ist sie nicht steil aber seine Oberfläche ist flach und glatt.

CHIANU 'E MENZALORA



Si tratta di un largo piuttosto pianeggiante (chianu), nell'attuale centro storico, ove anticamente venivano effettuate le misurazioni ufficiali del frumento e di altri prodotti della terra, utilizzando "a menzalora" oppure "u quartu", quali unità di misura, ricavati in blocchi di granito locale, che ancora oggi sono ivi posizionati come al tempo dei nostri avi: veri e propri capolavori dei nostri artigiani.

This is a rather large flat ("chianu") in the present historic district where official measurements of the Wheat and other agricultural products were once made, using "a menzalora" or "u quartu", as units of measurement. They were made of blocks of local granite and are still positioned where they were at the time of our ancestors. They are real masterpieces of our artisans.

Il s'agit d'une toute petite place, plutôt plate (chianu), dans le centre historique actuel, où autrefois on effectuait les mesurages officiels du froment et des autres produits de la terre, en utilisant "a menzalora" ou bien "u quartu", comme unités de mesure. Celles-ci étaient creusées dans des blocs de granite local et

sont toujours en place, encore visibles aujourd'hui comme au temps de nos ancêtres. Ce sont de véritables chefs-d'œuvre de nos artisans.

Flacher Raum im Historischen Zentrum, wo man in der Vergangenheit den Korn und die Getreide mit den traditionellen Mageräten gemessen hat. Die nannten Menzalora oder Quartu und sie wurden bei der Verarbeitung der groen Granitblöcken realisiert. Sie liegen noch dort als in der Zeit unserer Vorkommen.

SERRA 'E CIANCIU



Rione antico posto nel cuore del paese il cui nome non trova una spiegazione nella tradizione popolare. Dal dizionario del dialetto calabrese di Gerhard Rohlfis, il termine "serra", di origine spagnola, richiama una catena montuosa o un dorso di monte, mentre "cianciu" indica il frutto della rosa selvatica.

It is an ancient district place situated in the heart of the country and whose name is unexplained in the folk tradition. In the Calabrian dialect dictionary by Gerhard Rohlfis, the term "serra", of Spanish origin, refers to a mountain range or the back of the mountain; while "cianciu" is the fruit of wild roses.

C'est un quartier ancien situé au cœur du village. La tradition populaire ne donne aucune explication au sujet de son nom.

Dans le dictionnaire du dialecte calabrais de Gerhard Rohlfis, le terme "serra", d'origine espagnole, rappelle une chaîne de montagnes ou une arête de montagne, tandis que "cianciu" est le terme indiquant le fruit de la rose sauvage.

Das Stadtviertel liegt im Herzen des Dorfes und sein Name findet keine Erklärung und Bedeutung in der Volkstradition. Im Wörterbuch des kalabrischen Dialektes von Gerhard Rohlfis bedeutet Serra Bergkette, während Cianciu den Fruch der wilden Rose zeigt.

ITINERARIO

